



من أدب المشرح

الاميراطور جونز

نشر هذا الكتاب بالاشتراك

مع

مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر

القاهرة — نيويورك

الامبراطور چونز

مسرحة في ثمانية مناظر

تأليف

يوجين أونيل

ترجمة وتقديم

أنيس منصور

ملشذرا الطبع والنشر

مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ شارع محمد بك نورية (عماد الزعيم سابقا)

هذه الترجمة مرخص بها وقد قامت مؤسسة فرانكلين
للطباعة والنشر بشراء حق الترجمة من صاحب هذا الحق .

This is an authorized translation of "THE EMPEROR
JONES" by Eugene O'Neill. Copyright, 1921, by
Horace Liveright, Inc; Copyright renewed, 1948, by
Eugene O'Neill. Published by the Modern Library,
Inc., New York.

يكون تمثيل هذه المسرحية أو اذاعتها أو قراءتها علنا بعد
استئذان مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر ، ٣٣ شارع
قصر النيل بالقاهرة .

هذه المسرحية

« ان اسرع حيوان ينقلك الى
الكمال : الألم . »

اكهارت

لخص « يوجين أونيل » حياته كلها ، وحياة الفنانين الكبار في
كلمات قليلة عندما قال : « لقد أحببت وعربدت ، وكسبت وخسرت ،
وغنيت وبكيت . » .

فقد ولد هذا الكاتب الكبير على خشبة المسرح ، وكان المسرح على
أيامه متحركا يركب العربات وتجره الخيول . وكان الطفل يجرى
وراء أبيه وأمه من بلد الى بلد . وكان أبوه يقطع أمريكا من الشرق
الى الغرب في أدوار المسرحيات الكبرى لشكسبير . وفجأة عدل الأب
من المسرح التقليدى وظهر في المسرحيات الرومانتيكية . هكذا انتقل
دون مقدمات .. وقد ورث الابن عن أبيه هذه الصنعة . كان ينتقل من
بلد الى بلد . ومن قارة الى قارة . ومن مهنة الى مهنة . كان الابن قد عاهد
نفسه على أن يجعل حياته كلها مسرحا ، وأن يجعل هذا المسرح متحركا
له عجالات ، أو يمشى على المسرح .

والحقيقة أن « يوجين أونيل » كان في حالة قلق شديد . فلم يكن
يعرف ماذا يريد ، ولا ماذا يراد منه ، وله ، وبه . انه هارب من أن
يسأل نفسه : وماذا بعد ؟

لقد كان يسمع صوتا داخليا ، كذلك الصوت الذى كان يستمع
اليه الفيلسوف سقراط .. وقد أعلن سقراط أن هذا الصوت هو

صوت أحد الجن .. وعرفنا فيما بعد أن هذا الصوت هو صوت الضمير ،
أو نداء الفن . وكان « يوجين أونيل » يسمع هذا الصوت ويهرب
منه بأن يحشر نفسه بين الناس . وأن يشجع الناس على أن يتكلموا
بصوت عال حتى « يشوشوا » على هذا الصوت الداخلى فلا يسمعه .

ولكن الكاتب الكبير بدأ يرى بوضوح أنه يجب عليه أن يعمل
شيئا . أن يكتب ، فهذا هو الشيء الوحيد الذى يستطيع أن يعمل ،
وأن يحسه : الكتابة . أن استعداده كله هو أن يكتب للمسرح الذى
ولد عليه ، وعاش فيه ، وعاش له بعد ذلك .

ومن رايه - فيما بعد - أن الفنان لا يمكن أن يحقق عملا كبيرا
إلا إذا كانت لديه فكرة كبيرة ، فالفكرة الكبيرة هى أم العمل الكبير .
أما الفكرة فعنده . وأما المشكلة فهى كيف يكتبها ! وأى إطار
يختاره لها .

أما الإطار فقد اختاره : المسرحية .

ولا يكفى أن تكون لديك الفكرة والإطار ، وإنما يجب أن تكون
هناك ينابيع أعمق لهذه الفكرة . ينابيع تصدر عنها كل هذه الأفكار
الكبيرة .

وقد وضع « يوجين أونيل » أصبعه على ينبوع الكبير لكل أفكار
الفلسفة فيما بعد . فهو يقول : أن الناس مشغولون ببحث العلاقة
بين الناس بعضهم بعض . غير أننى أعتقد أن مهمة الفنان هى أن يبحث
هذه العلاقة التى بين الإنسان وبين الله .. بين الإنسان وبين كل ما هو
أقوى منه . فهنا تكون رسالة الفنان .

أذن فمهمة الفنان هى أن يدخل فى الصراع بين الإنسان وربه ،
بين الإنسان ومصيره ، بين الإنسان والقدر الطاغى ..

أو بعبارة أخرى : مهمة الفنان أن يصور أنواع العذاب المختلفة .
كعذاب « برومثيروس » مثلا ، ذلك البطل الذى سرق النار من موكب

الشمس وأعطاهما للانسان . فالنار هي مصدر الحياة على الأرض ،
ولولا النار ما استطاع الانسان أن يقاوم الآلهة وأن يتناول اليهم .
فماذا كانت النتيجة ؟

حكمت عليه الآلهة بالعذاب . ربطوه الى حجر ، وجعلوا نسرا كبيرا
يأكل قلبه ، وكلما تلاشى القلب ، نبت قلب جديد . فيعود النسر
يأكله ، والى الأبد . !

ومهمة الفنان أن يصور لنا عذابا آخر كعذاب البطل « سيزيف »
ذلك الذى حكمت عليه الآلهة بأن يدفع أمامه حجرا ضخما ، يدفعه الى
قمة الجبل ، وكلما بلغ القمة ، انحدر الحجر الى السفح ، فيعود البطل
يدفعه الى أعلى . فيسقط . والى الأبد يعلو ويهبط . والبطل يعلم أنه
لا أمل فى النجاة . ولكنه لا يريد أن يستسلم لمصيره ولا أن يستسلم
لقدره ، وانما يريد أن يكون أقوى من المصير والقدر معا ..

ومهمة الفنان أيضا أن يصور عذاب « تantalوس » الذى حكمت
عليه الآلهة بأن يقف تحت أشعة الشمس المحرقة وسط بحيرة من
الماء العذب . وكلما ارتفع الماء الى عنقه ، انحنى « تantalوس » يريد أن
يشرب ، فينحسر الماء الى قدميه ويرفع رأسه . فيعلو الماء الى عنقه ،
ويحاول أن يرتوى ويهبط الماء ويعلو ويهبط والى الأبد .

وعشرات الألوف من صور العذاب ، عذاب الانسان وهو يصارع
ما هو أقوى منه ، ما هو أكبر منه ، ما هو أبقى منه . هذه هي مهمة
الفنان . فليست مهمته هى التنقل بين الناس ، ولكن السفر بين
الكواكب ، كواكب المعانى الكبيرة .

ولكن « يوجين أونيل » لم يجد الوقت لكى يبلور أفكاره ، ولا أن
يضعها فى القوالب التى يريدتها ، لأنه ينتقل هو الآخر من مكان الى
مكان . فهو كالحجر المتحرك لا ينمو عليه العشب . الى أن مرض .

وكان المرض عزلة اجبارية . وفى هذه العزلة اتخذ قرارا ، لقد

هذا كل شيء حوله . لقد تحول سريريه الى سفينة . والسفينة جف من تحتها كل شيء ، لم يعد تحتها بحر يهتز . وانما البحر قد أصبح فوقها ، فهو يهتز ويجيش بالأمواج والعواصف . لقد لزم الفراش ستة أشهر . ومن هذه العزلة الروحية خرجت ٣٠ مسرحية للكاتب الكبير .

فهذه العزلة كما يقول الشاعر « ريلكه » تشبه سماء صافية ، لم تلبث السحب أن ملأتها . السحب جاءت اليها من بلاد بعيدة . عبر الوديان والجبال والأنهار والمدن . وتكاثرت السحب وتكاثفت وأرعدت وأبرقت ونزل المطر .

وفي هذه العزلة أو في هذا المرض قرر « يوجين أونيل » أن يكتب للمسرح . ووفى بما وعد . وفازت أعماله الفنية بثلاث جوائز بولتزر الأدبية ، وفازت بجائزة نوبل سنة ١٩٣٦ .

ويعاقب النقاد أهمية كبرى على هذه العزلة المرضية في حياة « يوجين أونيل » ويرون أن الفنان يجب أن يصاب بالمرض ولو مرة في حياته ، فالمرض هو المهر الذي يدفعه الفنان لعبقريته . حتى « أندريه جيد » أعلن في « يومياته » (ج ٢٠ ص ٩٨) أن في النفس الانسانية أبوابا عديدة لا يفتحها الا المرض وحده ، وان كل الذين قابلهم في حياته ولم يشكوا من أي مرض كانوا جماعة من الحمقى ، فالمرض هو بداية الطريق الى شيء أكبر وأروع .

ولكن مرض العباقرة . كالنار من شدتها تضيء وترهف الخس ، وتشحن العقل . ولم يعرف « يوجين أونيل » الصحة طول حياته . بل انه كان يعرف جيدا الطريق الى مختلف الأمراض . كان يعرفها بالزواج الكثير ، وكان يعرفها بالخمرة التي لا تفارق فمه ، وكان يعرفها بوساوس الفنان الكبير .

ومسرحية « الامبراطور جونز » هذه هي نموذج لأفكار المؤلف .

نموذج لشخصية ليست غريبة . وانما هي شخصية الكثيرين جدا من الناس ، فى قوتهم وضعفهم .. فى صراعهم مع انفسهم ومع غيرهم ، ومع ما هو أقوى وأكبر ..

فنحن أمام طاغية ، أمام امبراطور يصارع نفسه ، ويصارع الخوف ، والشعب . اننا أمام طاغية يستغل طيبة الناس وسداجتهم ، فيجمع الأموال ويهرب بها فى أى وقت . ولقد تسليح الامبراطور بذكائه وأكاذيبه . وجعل من الأكاذيب سلاحا يحميه من الناس ، من المظلومين . فهو يروى لهم كيف أنه قتل البيض فى أمريكا ، وهو زنجى .. وكيف أنه يحمل معه قذيفة « خرطوشة » مسحورة صنعها من الفضة هى وحدها التى تستطيع أن تقضى عليه . أما « الخراطيش » المصنوعة من الرصاص فهى لا تصيبه . وعندما يحس بالخطر فإنه سيقتل نفسه ، فليس هناك أحد أقوى منه ، ولا أحد يصل الى شرف قتله الا هو . وصدق الناس الطيبون !

وبهذا السحر والكذب ، راح يتجول بينهم آمنا منهم على نفسه وعلى ماله وسلطانه .

ويبدو أن القذائف « الخراطيش » الفضية لها أصل عند البدائيين . فهناك قصيدة للشاعر « هيلر بيلوك » اسمها « وحيد القرن » يقول فيها : لا نقتله « بخرطوش » من الرصاص ، « فخرطوش » الرصاص يلين فى جلده ، أما « الخراطوش » من فضة ، فهو الذى يقتله لا محالة .

وكذلك فعل الامبراطور ، فسلح نفسه بخرطوشة من الفضة ، واحتمله الناس خوفا منه . ولكن قدرة الناس على احتمال الظلم والطغيان لها نهاية . فهم لا يستطيعون أن يحملوه على رؤوسهم الى الأبد ، مهما ظلم ومهما طغى ، فثاروا عليه . وكانت ثورتهم شيئا عجيبا : لقد تركوا له البلاد ، تركوها ، هجروها ، ذهبوا الى الغابة .

لم يرفع واحد منهم سلاحا فى وجهه ، ولا حاول أن يقتله وهو نائم .
لم يضع له السم فى الطعام . انما تركوه حاكما امبراطورا مع وقف
التنفيذ . حاكما بلا محكومين ، امبراطورا بلا دولة ، ظالما بلا مظلومين .
لقد تركوا الامبراطور على عرش يدق الجرس فلا يرد أحد .
ويدرك الامبراطور أن ساعة الخطر قد دنت ، وأنه أصبح وحده .
فليس أمامه الا الهرب . وطريق الهرب هو الغابة ، وفى الغابة تجمع
الشعب يدق الطبول المفزعة فلها صوت كأنه ملايين القلوب . وهذه
القلوب لها وجيب وهدير كأنها فى أحشاء حيوان رهيب . وبدأ
الامبراطور يدرك الخطر ، وجعل يرتجف ، فالطريق الى النجاة صعب
صعب .. وهو لا يعرف أين يذهب ولا كيف يذهب . ولكن غروره يطفو
فوق خوفه فيقول لنفسه : سأتى بهم جميعا راكعين ساجدين ، هؤلاء
الرعاع !

ويقطع الطريق ويبعث عن أمواله التى أخفاها فى طرف الغابة
فلا يجدها فيبكى ، ويعتمد على مسدسه ، ولكن دقات الطبول تتعالى
وترن فى أذنيه وفى قلبه ، وتزداد رجفته ، ولكن الرصاصة الفضية
تلمع أمامه لأنها هى وحدها التى تخيف الزوج . وتطارده الأشباح
فيطلق عليها الرصاص . ويتوالى اطلاق الرصاص على الأشباح ولكن
دقات الطبول تدنو وتعلو وتسرع .

ويتحول ظلام الغابة الى شاشة ، يتحرك فوقها فيلم حياته ،
حياته المليئة بالقتل والخداع والكذب . وترتفع يداه الى السماء يطلب
الرحمة والمغفرة . ولكن دقات الطبول تشسيعه ، تشيعه الى الندم
والياس . ولا يزال الامبراطور يتجرد من سلطانه ومن ملابسه حتى
يصبح « جونز » فقط ، جونز الزنجى الهارب من الزوج ، جونز
الذى نفذ رصاصه ، بما فيه الرصاصة الفضية .

وكان الغابة هى « جزيرة المغنطيس » التى تتحدث عنها ألف

ليلة وليلة » فقد كانت هذه الجزيرة تجذب السفن اليها ، تسحب منها المسامير وقطع الحديد . ولا تترك فيها الا الألواح الخشبية طافية بالقرب منها . أما الركاب فيهلكون . وكذلك فعلت بهذا الامبراطور . جردته من قوته ، وارادته ، وتاجه ، وشعبه ، وملابسه . وألقت به غارقا في عرقه . ثم طافيا كالأسماك الميتة !
لقد مات ..

ولا ندري كيف مات . وقد حرص المؤلف على أن يجعل هذه النهاية غامضة . فلا ندري هل مات من الخوف ؟ هل مات من التعب ؟ هل قتله الزنوج بنفس القذائف « الخرطوش » المصنوع من الفضة ؟ ان هؤلاء المساكين قد صدقوا أن « الخرطوش » المصنوع من الفضة له سحر . ولم يعرف هؤلاء الطيبون أنهم قتلوه برصاص آخر ، برصاص الخوف والفرع . برصاص التخلي عنه . وتركه يموت جوعا وعطشا . جوعا الى السلطان ، وعطشا الى المال !

مات الامبراطور « جونز » . وكان يجب أن يموت ، لأنه كره ولم يحب ، ولأنه خسر ولم يكسب ، ولأنه غنى أولا ، فكان يجب أن يبكى أخيرا . ولأنه توهم أنه يستطيع أن يقضى على شعب ، والشعوب لا تموت ، وانما الأفراد فقط ، والطغاة في مقدمتهم . فمات لأنه لا يستحق أن يولد . لأنه قرر أن يعيش لنفسه ! .

أنيس منصور

شخصيات المسرحية

بروتوس جونز	:	الامبراطور
هنرى سميرز	:	تاجر انجليزى
عجوز زنجية	:	شيخ قبيلة زنجى
ليم	:	
جنود من الزنوج	:	
مخاوف على شكل أشباح ، جيف ، زنوج متهمون ، حارس السجن ، مزارعون ، سمسار ، عبيد ، ساحر من الكونفوز ، تمساح مقدس « تجرى حوادث هذه المسرحية فى احدى جزر الهند الغربية التى لم يتم تحريرها بعد على أيدي البحارة البيض . نظام الحكومة المحلية امبراطورية مؤقتة » .		

المنظر

المنظر الأول	:	قصر الامبراطور بعد الظهر .
المنظر الثانى	:	حافة غابة عظيمة عند الغروب .
المنظر الثالث	:	فى الغابة ليلا .
المنظر الرابع	:	فى الغابة ليلا .
المنظر الخامس	:	فى الغابة ليلا .
المنظر السادس	:	فى الغابة ليلا .
المنظر السابع	:	فى الغابة ليلا .
المنظر الثامن	:	نفس المنظر الثانى . حافة الغابة عند الفجر .

المنظر الأول

غرفة الاستقبال في قصر الامبراطور : واسعة ، سقفها مرتفع ، وجدرانها بيضاء ، عارية ، وأرضها من الحجر الأبيض في المؤخرة وفي منتصفها الى اليسار يوجد قبر يفضى الى باب له اعمدة بيضاء . ومن الواضح ان القصر قد اقيم على ربوة ، وذلك لاننا لا نرى شيئا من هذا الباب سوى تلال مرتفعة ، بعيدة ، لها قمم قد توجت بالنخيل الكثيفة . وعلى الحائط الايمن وفي منتصفه يوجد باب مقوس يؤدي الى الجناح الخاص بالامبراطور وحاشيته . والغرفة عارية من الاثاث عدا كرسى فخيم من الخشب البدائي والكرسى في منتصف الغرفة وظهره الى مؤخرة المسرح ، ومن الواضح ان هذا الكرسى هو كرسى العرش للامبراطور ، وهو مغطى باللون القرمزي الصارخ وعليه توجد وسادة برتقالية ، وتوجد وسادة أخرى القيت على الأرض عند قدمي الجالس على العرش . ويوجد بساط يمتد من تحت قدميه حتى بابي الغرفة .

الوقت : بعد الظهيرة ، ولا تزال اشعة الشمس الذهبية تلهب الجو ، وفي الهواء حرارة ثقيلة .

وعندما يرتفع الستار تنسحب زنجية بجدر من المدخل الى اليمين ، انها عجوز جدا ، ارتدت ملابس الهنود الحمر ، وهي حافية القدمين ، وقد غطت رأسها بمنديل من تحته تبدو شعراتها البيضاء ، وعلى كتفها وضعت عصا تعلق من طرفها لفافة من القماش . .

وتبدو مترددة عند الباب وتتلفت وراءها في فزع شديد كأنها تخاف أن يكتشفها أحد ، ثم تنسحب الى الداخل في هدوء وبدون ضجة نحو الباب الثاني في المؤخرة . وفي هذه اللحظة يظهر سميرز وراء الباب .

وسميرز هذا طويل ، احذب الكتفين ، في الاربعين من عمره ، أصلع ، وله عنق طويل . وقد لوحث حرارة الجوز وجهه ذا الملامح العادة فصار أسفر سقيما كما صبغت الخمور المحلية أنفه المحذب بحمرة شديدة ، وقد احمرت اجفان عينيه الزرقاوين فبدأ كالنمس . ولكن تعبيرات وجهه تدل على خسة ، وعلى حقارة لا تحفظ فيها ، وجبن ، وشر ، وقد ارتدى ملابس الصيد البيضاء ، القدرة ، وعلى رأسه خوذة بيضاء ، وله حذاء ذو مهماز ، وحول خصره التف حزام به طلاقات « خرطوش » ومسدس ، وفي يده سوط . وهو ينظر الى المرأة ، ويقف ليراقبها في شك ، ثم يفكر بعض الوقت ، ويخطو بسرعة على اطراف اسابعه الى داخل الغرفة . والمرأة تتلفت وراءها هي الأخرى ، لم تشعر بوجوده الا متأخرا ، وعندما تراه ، يقفز سميرز نحوها ويمسك بها من كتفيها ، وتقاومه محاولة الفرار بقوة وفي سمت .

سميرز : (قد ضيق الخناق عليها - وبقسوة) لا تخافى لن يحدث لك شيء يا سيدتى ، لن تهربى منى فقد رأيتك .

العجوز : (بعد أن ينست من مقاومتها ، استسلمت الى الفزع ، وانهارت على الأرض مقبلة رجليه) لا تقل له ، لا تقل له يا سيدى !

سميرز : (بلهفة شديدة) اقول لمن ؟ (وباحتقار) تقصدين صاحب الجلالة .. صاحب الطاعة البهية . ماهى الحكاية ؟ ولماذا تحاولين الهرب ؟ أعتقد أنك سرقت شيئا (ويدق حزمة القماش بسوطه ليعرف ما تحتويه) .

- العجوز : (تهز رأسها بقوة) لا . أنا لا أسرق .
- سميزرز : كذابة . اذن ماذا حدث ؟ لابد أنه وقع شيء غريب ، اننى قد أحسست بذلك عندما نهضت من النوم اليوم . فأنتم أيها السود تتهياون لكارثة ، فهذا القصر يشبه مقبرة دامية . أين بقية الزوج ؟ (والعجوز ما تزال صامتة .. بينما يرفع سميزرز سوطه مهددا) انت لا تريد أن تقول شيئا ؟ سأضطرك أن تقولى لأعرف حقيقة هذا الأمر .
- العجوز : (فى خوف) سأقول لك يا سيدى .. لا تضربنى .. لقد ذهبوا .. كلهم ذهبوا (وأشارت بيدها ناحية التلال) .
- سميزرز : هربوا الى التلال ؟
- العجوز : نعم يا سيدى . أما الامبراطور .. ذلك الأب العظيم (وتسجد على الأرض فى حركة ميكانيكية) عندما كان نائما بعد أن تناول الطعام .. هربوا .. كلهم هربوا .. أما أنا العجوز فقد تركونى وحدى ، والآن ألحق بهم .
- سميزرز : (وقد بدت عليه الدهشة والارتياح) هذه اذن هى الخدمة حسنا ، سأعرف جيدا ماذا يجرى هناك .. سألحق بهؤلاء الهاربين .. وسأصدق طبولهم فى التلال .. (وبمنتهى الشماتة) اننى سعيد جدا لأن أرى جلالته ضالا !! وكل ما أتمناه هو أن أكون على مقربة منه عندما يطلقون عليه الرصاص . (فجأة) أما يزال هنا ؟
- العجوز : انه نائم .
- سميزرز : سيكتشف كل شيء عندما يصحو .. انه من الخبث بحيث يعرف أن الوقت المناسب قد حل (يتجه الى الباب الأيمن ويضع أصابعه فى فمه ويصفر .. والعجوز تنهض وتنطلق

من الباب الآخر ، ووراءها ينطلق سميرز ومسدسه بيده (قفى ! والا أطلقت عليك الرصاص .) ويقف بلا مبالاة (حاولى أن تتحركى اذن أيتها السوداء الخائفة !) ويقف الى الباب متطلعا اليها . ويدخل الامبراطور من الجانب الأيمن طويل القامة ، قويا ، فى منتصف العمر ، ملامحه زنجية تماما .. غير أن هناك شيئا متميزا فى وجهه اذ تبدو عليه الصرامة ، وقوة الارادة ، والثقة بالنفس توحى باحترامه . عيناه لامعتان فيهما ذكاء وخبت .. وتبدو عليه القسوة والوسوسة .. ويرتدى بدلة زرقاء فاتحة ، بها أزرار من النحاس ، وعلى كتفيه نياشين ذهبية ، وفى « ياقته » وأكمامه ، أما « بنطلونه » فهو أحمر فاتح وعليه شرائط زرقاء وأحذية طويلة لها مهاميز من النحاس ، وله حزام تدلى منه مسدس ضخيم ذو مقبض ممتلئ بالؤلؤ .

جونز : (دون أن يرى احدا .. ولكن يبدو عليه الاضطراب وآثار النوم .. ويصرخ) من الذى يجرؤ على الصغير هكذا فى قصرى ؟ من الذى يجرؤ على ايقاظ الامبراطور ؟ سأنتقم منكم أيها الزنوج ! .

سميرز : (يظهر شبه خائف وشبه متحد) لقد كنت أنا الذى أصفر لك (جونز ينظر اليه بغضب) عندى أخبار لك ! جونز : (يتظاهر برقة لا تخفى احتقاره الشديد لهذا الرجل الأبيض) اذن أنت أيها المستر سميرز (ويجلس على العرش بعظمة) ما أخبارك ؟ حدثنى .

سميرز : (يقترب منه فى شماعة) ألم تلاحظ شيئا غريبا اليوم ؟ جونز : (ببرود) غريب ؟ لا . لم ألاحظ شيئا غريبا .

- سميزرز : اذن أنت لست ذلك الثعلب الخبيث الذى كنت أظنه !
 أين حاشيتك ؟ (بسخرية) القادة ، مجلس الوزراء ،
 أين هم ؟!
- جونز : (بدون اكتراث) فى اللحظة التى أغلق فيها عينى يذهبون
 الى المدينة يشربون ويتسامرون . (فى سخرية) كيف
 لا تعرف هذا ؟! ألسنت تعيش معهم كل يوم ؟
- سميزرز : (يتظاهر بعدم الاكتراث ، ويغمز بعينه) هذا جانب من
 عملى كل يوم .
- جونز : (باحتقار) عمك ! .
- سميزرز : (وقد غضب) وأنت ألم تكن سعيدا يوم جئت الى هذه
 الجزيرة لأول مرة .. ولم تكن لك أية قوة ولا سلطان فى
 تلك الأيام ! .
- جونز : (واضعا يده على مسدسه ، ومهددا) تكلم بأدب أيها
 الرجل الأبيض !! كن مؤدبا !! ألا تسمعنى !! اننى
 السيد هنا اذا كنت قد نسيت !! (وكاد التاجر أن يروى
 له ما حدث لولا أن بريقا فى عين الامبراطور قد جعله
 يتخاذل) .
- سميزرز : (فى جبن) أيها السيد . لا تستخدم سلاحك ! .
- جونز : (فى تواضع) قبلت اعتذارك . (ويرفع يده عن المسدس)
 لا فائدة من نبش الماضى فما فات مات .. لقد كنت فى
 الماضى شيئا .. واليوم أنا شيء آخر . ولا شأن لى بعملك
 هذا .. مع أننى قد فعلت الكثير من أجل عملك الحقير ..
 فى ذلك الوقت كانت لى قيمة عندك ، أما الآن ..
- سميزرز : حسنا . أنا الذى شجعتك فى البداية .. اليس هذا
 صحيحا ؟ عندما لم يكن أحد بجانبك .. لم أكن خائفا

عندما استأجرتك كالأخرين .. ولم أحدث أحدا عن قصة
فرارك من السجن فى الولايات المتحدة .

جونز : على كل حال لا عذر لك فى أن تنظر الى هكذا باحتقار ..
فانت أيضا قد دخلت السجن أكثر من مرة !

سميزرز : (فى غضب) هذه أكذوبة (وهو يحاول أن يتجاهلها
باحتقار) من الذى قال لك هذه القصة الخرافية ؟

جونز : هناك أشياء كثيرة لست فى حاجة الى من يقولها لى .. اننى
أراها فى عيون الناس . (لحظة تأمل) صحيح . لقد
ساعدتنى فى البداية .. ولم يمض وقت طويل على ذلك
اليوم عندما أتينا بهؤلاء الحمقى من الزنوج كما أردت ..
(وفى غرور وكبرياء) من عامل الى امبراطور فى سنتين !
أليس هذا شيئا عظيما !

سميزرز : (فى اهتمام) أنا أراهنك أنك أخفيت أموالك فى خزانة
فى مكان ما .

جونز : (راضيا) طبعا ! عندى أموال فى أحد المصارف «البنوك»
الأجنبية حيث لا يستطيع أن يخرجها أحد سواى مهما
حدث .. فأنا لا أتمسك بمركز الامبراطور من أجل المجد !
طبعا لا ، بكل تأكيد .. فالمجد والأبهة جانب من خطتى
لكى أخدع هؤلاء الزنوج .. انهم يريدون الحفلات الضخمة
فى مقابل أموالهم . فأقمت لهم الحفلات واستوليت منهم
على المال .. (موبخا) ولكن يجب ألا تقف ضدى
ياسميزرز .. لقد دفعت لك قيمة أتعابك أكثر من مرة ..
ألم أكن حاميا لك ضد أعمالك القذرة التى قمت بها هنا
فى وضع النهار ١٩ طبعا لأحميك .. أغمضت عينى عنك ..
أصدرت قوانين للتستر عليك .

شميرز : (وهو مغتاظ) لا تؤاخذني اذا قلت لك أنا أيضا أنك
اشتركت معي في هذا العمل .. انظر الى الضرائب التي
فرضتها عليهم !! لقد استنزفت دماءهم !!

جوز : لا يزال فيهم رمق .. وأنا لا أزال أنا هنا ..

شميرز : (يبتسم للأخبار التي لا يعرفها الامبراطور) لم يبق
فيهم رمق الآن .. (مغيرا الموضوع) أما فيما يتعلق بآننى
خرجت على القانون .. فقد فعلت ذلك مثلى !

جوز : القانون لا ينطبق على !! ألا تسمع ما أقوله لك
يا شميرز ؟ أن هناك لصوصا صغارا مثلك ، ولصوصا
كبارا مثلى .. السرقات الصغيرة يدخل أصحابها السجن
أجلا أو عاجلا .. أما السرقات الكبيرة فأنها تجعل منك
امبراطورا وتضعك فى قائمة المجد ! ولقد تعلمت ذلك
خلال العشر السنوات التى عملت فيها خادما فى عربات
البولمان وأنا أستمع الى البيض وهم يتحدثون .. وعندما
أتاحت لى الفرصة .. قفزت الى أعلى فى سنتين .. وأصبحت
امبراطورا !

شميرز : (عاجزا عن اخفاء اعجابه الحقيقى به) نعم . لقد أفلحت
فى استغلال هذه الخدع الحقيرة .. اننى لم أر فى حياتى
زنجيا سعيد الحظ مثلك ! صدقنى !!

جوز : (بقسوة) حظ ؟ ماذا تقصد بالحظ ؟

شميرز : تلك القذيفة « الخرطوشة » الفضية التى جعلت السود
يقفون وراءك يوم الثورة . أليس كذلك ؟

جوز : (ضاحكا) تلك « الخرطوشة » الفضية . لقد جلبت لى
الحظ .. ولكن أنا الذى صنعت الحظ ! وأنا الذى طرحت
الزهر .. لقد حاول ليم الزنجى المجرم الذى استأجروه

لقتلى أن يطلق على الرصاص من مسافة عشر أقدام ..
فأخطأني الرصاص !! فأرديته قتيلا !

سميزرز : أنت تقول ان لديك تعويذة تحميك من كل الرصاص ..
لقد قلت لهم انك من القوة بحيث لا تقتلك الا قذيفة
« خرطوشة » من الفضة ! أليس هذا هو السبب ،
ومصدر حظك السعيد ؟

جونز : (باعتزاز) عندي عقل أستخذه بسرعة .. ليس حظا .
سميزرز : أنت تعلم أنه ليس من الصعب عليهم أن يحصلوا على
طلقة « خرطوشة » فضية .. ولكن الحظ هو الذى ساعدك
أيضا

جونز : (ضاحكا) وكانت النتيجة أن جاء هؤلاء الزنوج الحمقى
يركعون عند قدمي كأننى احدى المعجزات التى يرويها
الكتاب المقدس . يا الهى ! ومنذ ذلك اليوم ، وأنا أطعمهم
من يدي ، وألهب ظهورهم بالسياط .. فيجرون أمامي !
سميزرز : انها خدعة أمريكية !!

جونز : الكلام الكبير هو الذى يجعل الرجل كبيرا ما دام يقنع به
الآخرون .. فانا أجوف ألفاظي عندما ينقصنى المنطق ..
وانا أعرف خداع الناس .. أعرف ذلك جيدا .. وهذا يكفى
للسيطرة عليهم .. ولست فى حاجة لأن أعرف لغتهم ،
ولا أن أعلمهم اللغة الانجليزية لكى أتحدث معهم . ألم
أنجح فى ذلك ؟ فانت لم تتعلم كلمة واحدة مما يقولون ..
مع السنوات العشر التى عشتها هنا .. فقد كنت مشغولا
فى ابتزاز أموالهم ووضعها فى جيبك !! فانت أعجز من
أن تقوم بأى مجهود .

سميزرز : (وقد احمر وجهه) دعك منى .. أريد أن أعرف ما هى

قصة القذيفة « الخرطوشة » الفضية التي صنعتها
لنفسك ؟ .

جونز : انها ضمن خدعتي الكبرى !! لقد أخبرتهم أنني صنعت
« خرطوشة » فضية خاصة بي .. وأخبرتهم أنه عندما
يجيء الوقت المناسب سأقتل نفسي .. وقلت لهم أنني
الرجل الوحيد في العالم الذي يستطيع أن يقتلني ..
فلا أمل في أن يحاولوا قتلي . عندما يستمعون الى .. فانهم
يركعون ويسجدون أمامي .. (ضاحكا) قد فعلت ذلك
لكي أتمكن من أن أتمشي بين هؤلاء دون أن يطعنني زنجي
حاقد من الخلف ، أو من وراء الأشجار .

سميزرز : (مندهشا) اذن ، هل صحيح أنك صنعتها ؟

جونز : بكل تأكيد .. ها هي ذى .. (ويسحب المسدس ويفتحه
ويخرج «الخرطوشة» الفضية منه) خمس «خرطوشات»
من الرصاص ، والسادسة من الفضة .. ألا ترى أنها
لامعة ، جميلة ؟ (ينظر اليها باعجاب كأنه مفتون بها) .

سميزرز : دعني أرها (ويمد يده نحوها)

جونز : (بجفاف) أبعد يديك عنها أيها الرجل الأبيض ...
(ويضعها في مكانها من المسدس ، ثم يعلق المسدس في
الحزام) .

سميزرز : يا الهى ! هل تظن أنني أريد أن أسرقها !!؟

جونز : لا ، ليس هذا .. أعرف أنك تخاف أن تسرقني .. ولكنني
لا أسمح لأي انسان أن يلمسها .

سميزرز : (في غيظ) انها ساحرة ! انها فاتنة ! أنك في حاجة الى
كل تعويذة وخدعة وقتا طويلا !!

جونز : أنا فى حاجة الى ستة أشهر فقط قبل أن يمل الزنوج هذه الخدعة .. وعندما تبدو المتاعب ساهرب من هذه البلاد .

سميزرز : أوه !! لقد رتبت كل شىء . أليس كذلك ؟
جونز : لست أبله !! أنا أعلم أن عمر هذا الامبراطور قصير !! هل تتصور أن فى نيتى أن أحتفظ بهذا المنصب مدى الحياة !! طبعاً لا .. فما قيمة المال الذى أجمعه اذا بقيت طول الوقت فى هذه البلاد الفقيرة !! وعندما أرى هؤلاء الزنوج يثورون ضدى .. وعندى كل المال ، فأننى أستقيل فوراً .

سميزرز : واين تذهب ؟
جونز : ليس هذا من شأنك .
سميزرز : أقسم لك أنك لن تستطيع الذهاب الى الولايات المتحدة .
جونز : (مرتاباً) ولم لا ؟ (وضاحكاً) لعلك تقصد حكاية هربى من السجن .. هذه قصة لا أساس لها من الصحة .

سميزرز : (مرتاباً) أوه طبعاً !!
جونز : (فى حدة) لعلك تريد أن تقول فى نفسك اننى كذاب ..
سميزرز : لا .. أبداً .. فليلعن الله ، انما كنت أفكر فى تلك الأكاذيب التى كنت ترويها للزنوج هنا عن قتلك البيض فى الولايات المتحدة .

جونز : (غاضباً) ومن قال انها أكاذيب ؟
سميزرز : لو حدث هذا لكنت الآن فى السجن !! وعلى قدر ما سمعت انه ليس فى استطاعة زنجى أن يقتل رجلاً أبيض فى الولايات المتحدة ... انهم يحرقونه فى الزيت . ألا يفعلون ذلك ؟

جونز : (برود) تقصد أن تقول ان القتل يخيفنى !! أريد أن أقول لك اننى ربما قد قتلت أحد البيض فى الولايات المتحدة .. وربما أفعل ذلك هنا .. وكان فى وسعى أن أقتله منذ وقت طويل لولا أنه كان يلزم الاحتراس .

سميزرز : (يحاول أن يغتصب ضحكة) أنا أردت أن أداعبك .. ألا تدرك النكتة .. فأنت على حق عندما قلت انك لم تدخل السجن .

جونز : (بنفس اللهجة وفخورا قليلا) لعلى دخلت السجن على أنه "مادة ٤٠" لعب النرد استخدمت فيها "أمواس" الحلاقة .. وكان من الممكن أن أسجن عشرين عاما بعد وفاة هذا الرجل الملون .. وكان من الممكن أن أتشاجر مرة أخرى مع حارس السجن الذى كان يشرف علينا ونحن نمشى فى الطريق .. وكان من الممكن أن يضربنى بالسوط فأهجم عليه وأحطم رأسه بالجاروف وأرمى السلاسل من رجلى وأنطلق هاربا .. وكان من الممكن أن يحدث هذا كله أو لا يحدث . انها قصة أروپها لك لكى تعرف أننى من ذلك النوع من الرجال الذين اذا تحدثت عنهم بكلمة واحدة .. فسيقضى على سرقائك فى هذه الأرض حالا .

سميزرز : (خائفا) أظن أننى أستطيع أن أشى بك ؟ لست أنا !! ألم أكن صديقك دائما ؟

جونز : (وقد بدا عليه الارتياح فجأة) بكل تأكيد . فمن الخير أن تبقى كذلك .

سميزرز : (وقد استعاد خبثه) ولكى أبين لك أننى صديقك سأروى لك بعض الأنباء التى كنت سأطلعك عليها من قبل .

- جونز : (حائرا) قلها .. قلها بسرعة .. لابد أنها أخبار سيئة لأن الارتياح يبدو على وجهك .
- سميزرز : (مهلدا) ربما جاء الوقت لكى تستقيل ومعك « الخرطوشة » الفضية (قالها بسخرية شديدة) .
- جونز : (حائرا) ما هذا الذى تقوله ؟ تكلم بوضوح !
- سميزرز : ألم تلاحظ أنه لا يوجد اليوم حرس أو خدم فى القصر ؟ اننى لم أجد واحدا منهم !!
- جونز : (باهمال) انهم نائمون فى المدينة تحت الأشجار .. فعندما أنام ينامون أيضا .. وكل ما أعمله هو أن أدق الجرس فيهرعون الى يوهموننى بأنهم كانوا يقظين طول الوقت .
- سميزرز : (مستمرا فى سخريته) اذن ذق الجرس الآن ، وسترى ما أقصده !!
- جونز : (متنبها ، ولكن محتفظا بنفس عدم الاكتراث) طبعاً سأدق الجرس .. (يمد يده تحت العرش ، ويستخرج جرسنا أحمر اللون ، ويهزه بعنف ويتسمع .. ثم يذهب الى البابين ويدق الجرس .. ويتلفت حوله ..)
- سميزرز : (يرقبه بارتياح خبيث .. وبعد لحظة فى سخرية) ان السفينة تغرق .. بينما الجرذان قد هربوا ! .
- جونز : (وفى لحظة غضب يلقي بالجرس فى أحد الأركان) أين ذهبوا .. هؤلاء الزوج القذرون ؟ (ثم يلاحظ ان سميزرز يراقبه ويضبط شعوره .. ثم ينفجر ضاحكا) اعترف بأنهم غلبونى هذه المرة !! ألم أقل لك ان أمامى ستة شهور ؟ حسنا ، من الآن غيرت رأيى ... وليس على الا أن أستقيل من منصب الامبراطور حالا .

سميزرز : (باعجاب حقيقى) ولكنك قوى الأعصاب !! لا شك فى هذا ! .

جونز : لا فائدة من المغالطة .. فعندما أعلم أن الخدعة قد انتهت .. فأننى أودعها دون انتظار طويل .. انهم هربوا جميعا الى التلال .. أليس كذلك ؟ .

سميزرز : جميعا . لم يبق منهم أحد .

جونز : اذن ، فالثورة قد نشبت ، وليس على الامبراطور الا أن يبحث عن طريق للهرب (ويتجه نحو الباب) .

سميزرز : لعلك تبحث عن حصانك .. لن تجد حصانا واحدا .. لقد كانت الخيل أول ما سرقوه .. وكذلك لقد سرقوا حصانى أنا أيضا هذا الصباح .. وهذا هو الذى جعل الشك يتسرب الى نفسى .

جونز : (وقد انزعج لحظة وبدأ يحك جبهته وبفلسفة) اذن يجب أن نعمل شيئا قبل فوات الأوان .. (ويخرج ساعة ذهبية من جيبه) الساعة الثالثة والنصف ، الغروب حوالى السادسة والنصف .. (ويعيد الساعة الى جيبه فى ثقة تامة) لا يزال أمامى متسع من الوقت ..

سميزرز : لا تكن هكذا واثقا بنفسك .. أنهم سيلاحقونك بجنون .. ان عدوك القديم ليم وراء هذه المؤامرة .. وهو يكرهك كراهية شديدة .. انه على استعداد لأن يمتنع عن الطعام لكى يطاردك أينما ذهب .

جونز : (باحتقار) هذا الزنجى الأبله .. التافه .. هل تظن أننى أخافه ؟ لقد أوقعته على رأسه أكثر من مرة أمامى .. وسأعملها مرة أخرى اذا اعترض طريقى .. وفى هذه المرة سأقتله بكل تأكيد !

سميزرز : : عليك أن تخترق الغابة الكبيرة .. وهم يعرفونها جيدا
ككلاب الصيد .. أما أنت فلا تستطيع اختراقها حتى
لو كنت تعرف كل مسالكها ! حتى في اثنتي عشرة
ساعة !!

جونز : (باحتقار شديد) اسمع أيها الرجل الأبيض ! هل تظن
أنني قد ولدت أبله ؟ يجب أن تؤمن أن لدى عقلا .. ألا
تري أنني قد رسمت كل شيء ، واستفدت من كل فرصة ؟
لقد ذهبت الى هذه الغابة متظاهرا بأنني اصطاد .. فعرفت
مسالكها ، أعاليها وأسافلها كأنني أقرأها في كتاب ..
انني أستطيع أن أهتدي الى طريقى فيها وأنا مغمض
العينين !! (بازدراء شديد) هل تظن أن هؤلاء الزنوج
الجهلاء ، الذين لا عقل لهم والذين لا يعرفون حتى
أسماءهم في استطاعتهم أن يلحقوا ببروتوس جونز ؟
لا أعتقد ذلك أبدا !! أيها الرجل ساخيب ظنهم .. سأعبر
هذه الغابة .. وغدا عند الفجر سأكون عند الحافة الأخرى
من الغابة حيث يقف زورق فرنسي ، وسيلتقطنى الزورق
ويحملنى الى جزر المارتينيك ، وعندما أصلها آمنا سيكون
في جيبى لفافة ضخمة من الأوراق المالية .. ليس أسهل
من هذا !!

سميزرز : (فى خبث) ولكن افرض أن شيئا ما قد حدث وألقوا
القبض عليك ؟

جونز : (فى تصميم) لن يستطيعوا !! هذا هو الجواب !

سميزرز : نفرض جدلا . لماذا تفعل ؟

جونز : لدى خمس رصاصات أخرى تكفى لتقتل هؤلاء الزنوج ..

وبعد ذلك تبقى « الخرطوشة » الفضية . أخدمهم بها .

سميزرز : آه لقد نسيت هذه الخرطوشة الفضية .

جوز : ان هذه « الخرطوشة » ستلعب دورها حتى النهاية ..
وعندما تنطلق ستصيب الرجل « المناسب » .. هذه
حقيقة . وبكل تأكيد ..

(وضاحكا فى عصبية وثقة) ما هذا الذى أقوله .. اننا
لم نصل بعد الى هذا الحد .. ولن يكون من نصيب هؤلاء
الاوغاد أن يستخدموها . ان هذه « الخرطوشة » الفضية
تجلب لى الحظ .. اننى أستطيع أن أتفوق عليهم فى
فى التفكير .. وأن أسبقهم وأن أحزمهم فى أى ساعة من
الليل أو النهار .. سترى هذا !!

(ومن بعيد ، من التلال انطلقت دقات الطبول .. وتبدأ
كدقات القلب اثنتان وستعون دقة فى الدقيقة .. ثم
تتعالى من هذه اللحظة حتى نهاية المسرحية .. جوز
يتسمع بأذنيه .. وتزحف الى وجهه علامات الخوف .. ثم
يتساءل محاولا أن يسترد شجاعته) ولماذا يدقون
الطبول ؟ .

سميزرز : (باحتقار) لك .. ومعناها أن الحفلة الدامية قد بدأت ..
قد سمعتها قبل ذلك وأعرفها جيدا .

جوز : حفلة ؟ أية حفلة ؟؟ .

سميزرز : ان السود يعقدون اجتماعا .. ويرقصون رقصة الحرب ..
لقد جمعوا شجاعتهم قبل أن يثوروا عليك .

جوز : دعهم يفعلوا .. فهم فى حاجة الى هذه الشجاعة !

سميزرز : انهم الآن يقومون بطقوسهم الدينية ، ويستعينون بسحر
الشياطين والتعاوين ليواجهوا بها « خرطوشتك »
الفضية .

جوز : (استولى عليه الفزع رغم أنفه) ان هذا لا يخيفنى !!

سميزرز : (وقد أحس بمخاوف جونز . فى خبث) وفى الليل
عندما تظلم الغابة سيطاردونك بشياطينهم وأشباحهم ..
وسيقف شعر رأسك قبل أن يطلع الصباح . انه مكان
رهيب هذه الغابة ! حتى فى النهار . فأنت لا تدري ماذا
سيحدث فى هذا الهدوء القاتل .. ففى كل مرة أذهب اليها
يرتجف جسمى من الخوف .

جونز : (باحتقار) اننى لست خائفا أو جباناً مثلك !! اننى
صديق هذه الأشجار .. وهذا هو القمر وسيمدنى بالضوء
فليستخدم هؤلاء الزنوج الأشقياء سحرهم !! هل تظن
اننى أو من بالأشباح والخرافات التى تملأ قصص هذه العجوز ؟
امض أيها الرجل الأبيض .. ان هذا الحديث لا يعنينى !
انهم سيواجهون رجلا كان مهما فى كنيسة يوحنا المعمدان !
طبعا كنت هاما فى هذه الكنيسة !! عندما كنت خادما فى
عربات البولمان قبل أن أقع فى متاعبى الصغيرة التى
تعرفها ... دعهم يجربوا الأعيابهم البدائية !! أما أنا
فستحمينى الكنيسة ، وتلقى بهم جميعا فى الجحيم
(ثم بكثير من الثقة) ولا تنس أن معى « خرطوشة »
فضية .

سميزرز : اننى لم أسمعك تتحدث عن كنيسة يوحنا المعمدان هذه
منذ جئت الى هنا . لقد سمعتك بنفسى وقد عدلت عن
المسيحية ورحلت تؤمن بسحر هؤلاء الزنوج وخرافاتهم !
جونز : لقد كنت أظاهر بذلك .. طبعا كنت أنظاهر .. ان هذا
جانب من الخدعة .. فعندما يقولون عن شىء أسود انه
أبيض فان صوتى يكون أعلى من صوتهم .. اننى لا أكسب
شيئا اذا قمت بأعمال التبشير لهذه الكنيسة .. اننى أبحث
عن المال .. أما يسوع فاننى أضعه على الرف فى الوقت
الحاضر !! .

(ويتوقف فجأة وينظر الى ساعته) لن أضيع وقتى فى كلام
تافه معك .. سامضى بعيدا عن هذا المكان بعد لحظة .

(ويمد يده تحت العرش ويستخرج قبعة من قبعات بناما
الغالية ، كثيرة الألوان ، ويضعها على رأسه) وداعا أيها
الرجل الأبيض ، ربما أراك قريبا فى السجن !!

سميزرز : لست أنا .. لن ترانى .. لن أفعل مثلك أبدا .. على كل حال
أتمنى لك نفس النهاية !

جونز : (باحتقار) انك أجبن انسان رأيته فى حياتى !! أقول
لك اننى سأكون آمنا اذا وصلت الى مدينة نيويورك ...
ففى الوقت الذى يفكر فيه هؤلاء الزنوج فى خطة لمواجهة
سأكون قد هربت بعيدا عن أيديهم .

سميزرز : (متخابثا) بلغ تحياتى الى الأشباح التى ستقابلك
بالطريق !

جونز : (فى غيظ) اذا كان هذا الشبح لديه مال فسأحذره منك !.

سميزرز : ألا تأخذ معك بعض الحقائق ؟

جونز : عندما أريد أن أتحرك بسرعة يجب أن أكون خفيفا ..
وعندى خزانة قد أخفيها فى طرف الغابة ... أما القصر
فأوصى به لك . ويحسن بك أن تجمع أنت الآخر متاعك
قبل أن تقع فى قبضتهم .

سميزرز : (بامتنان) حسنا .. وأشكرك .

(ويتجه جونز بحذر نحو الباب الخلفى) اسمع ، انك لن
تسير فى هذا الطريق .

جونز : هل تظن أننى أخرج من باب الخدم كهؤلاء الزنوج ؟؟ اننى
ما زلت امبراطورا ! والامبراطور جونز سيمضى فى الطريق

الذى يريده !! ولن يجرؤ هؤلاء الزوج أن يقفوا فى طريقه ! (ويتوقف لحظة ويرهف أذنيه لأصوات الطبول) اسمع هذه الدقات .. لابد أنها طبله ضخمة تلك التى يحملونها معهم !! (ثم يضحك) هؤلاء الزوج يجب أن يستخدموا فرقة نحاسية لتوديعى !! وداعا ايها الرجل الأبيض (ويضع يده فى جيبه فى اهمال واضح .. ويصفر ويخرج من الباب .. ويتجه الى اليسار) .

سميزرز : (متطلعا اليه فى حيرة واعجاب) ان هذا الرجل أعصابه قوية !! (فى غضب) هذا الزوجى الحقير ! ليتهم يلقون القبض عليه ، وينزلون به كل ألوان العذاب .

المنظر الثاني

نهاية الوادى وبداية الغابة الكبيرة . مقدمة المسرح
مغطاة بالرمل ، وتناثرت عليها بعض الاحجار ، وقامت
فيها احراش متقاربة تقف في وجه الريح . وفي مؤخرة
الغابة يوجد حائط مظلم .. وعندما تتعود العين
هذا الظلام .. تسلط الافسواء على جذوع الاشجار
القريبة .. وتبدو ورامها اعمدة من الظلام القائم ..
واصوات الرياح تصفر بين اوراق الشجر .. وهذا
الصوت يرهف الاحساس بوحشة الغابة في سكونها وفي
جمودها .. وبذلك يعطى جوا صامتا ، مخيفا .

(جونز يدخل من اليسار .. يمشى بسرعة ..
ويتوقف عندما يقترب من حافة الغابة .. ويتلفت
حوله بسرعة .. ويتطالع في الظلام كأنه يبحث عن
معالم الطريق .. ويتظاهر بأنه قد وجد بداية الطريق
.. ثم يلقي بنفسه على الأرض من شدة التعب ..)

جونز : واخيرا جئت هنا في الوقت المناسب .. حتى القمر صغير لم
يرسل ضيائه بعد (ويخرج من جيبه منديلا لييجفف به
عرقه) وقد أرهقني الطريق .. اننى فى حاجة الى هواء
اتنفسه .. كدت أموت من التعب .. ان وظيفة امبراطور لم
تمكننى من قطع هذه الرحلات الطويلة عبر الوادى ، وفى
وهج الشمس .. انهض أيها الزنجى فان ما خفى كان أعظم !
(ويرفع رأسه ، وينظر الى الغابة ، ويبدو عليه الفزع)
يا الهى ! انظر الى ظلام الغابة ! انظر أيها الامبراطور !!

لقد قال لى ذلك الحقير سميررز : ان سوادها سيزداد ،
ومخاوفها ستتكاثر .. (ثم ينظر الى قدميه بسرعة كأنه
يريد أن يصرف انتباهه عن هذا الظلام) وهاتان القدمان
لا تقومان بعملهما على خير وجه .. أتمنى ألا يحطمكما
الطريق .. من حقكما أن تستريحا بعض الوقت .. (وينزع
حذاءه ، ثم يتفادى النظر الى الغابة ، ويتلمس يديه بطن
قدميه) لا تزال قدماي ملتهبتين كأنما أصيبتا بحمى ..
من حقكما الآن أن تستمتعا بالرطوبة .. ويجب ألا ننسى أن
أمامنا طريقا طويلا (يطرح مرهقا .. ويتسمع الى دوى
الطبول .. ويصرخ ليدارى قلقه المتزايد) الويل لكم
يا زنوج الغابة ! يا للعجب انكم لم تتعبوا من دق هذه
الطبول ، فان أصواتكم تزداد علوا .. لا أدري ان كانوا قد
بدأوا فى البحث عنى .. (ويتلفت عبر الوادى) اننى
لا أستطيع أن أراهم الآن حتى ولو كانوا على بعد مائة قدم
(ويهز نفسه كما لو كان كلبا مبللا يريد أن ينفذ
أفكاره السوداء) اننى على يقين أنهم يبعدون عنى أميالا
وأميالا .. ماذا يريد هؤلاء الزنوج ، وعن أى شىء يبحثون ؟
(ويجلس ، ويرتدى حذاءه بسرعة ، ويتمتم طول الوقت
مشجعا نفسه) هل تدري أن بطنك خاو ، هذا هو سبب
ارهاقى وتعبى .. لقد حان الوقت لتناول الطعام .. لا شىء
الا الريح ، الا الهواء فى معدتك !! وهذا هو سبب تعبك !!
حسننا سنأكل هنا عندما أفرغ من لبس هذا الحذاء الحقير
(ويفرغ من لبس حذاءه) هيا بنا نأكل . (ثم يزحف
على يديه ورجليه مفتشا بعينيه عن طعام) أيها الحجر
الابيض أين أنت ؟ (ويرى أول حجر ابيض .. ويزحف
ناحيته بشىء من الارتياح ! لقد وجدتك ، اننى أعلم أن

هذا هو الطريق الصحيح ! أين أنت يا صندوقى ؟! تعال
الى ! (ويقتلع الحجر الأول وينقب بيديه تحته فى صورة
من اليأس) ألسنت هنا أيها الصندوق ؟ هل أخطأت الطريق
إليك ؟! ان هناك حجرا آخر .. أعتقد أنه هناك (يرمى
على الحجر الثانى ويقتلعه) ولا هنا ؟! أيها الصندوق
أين أنت ؟! ألسنت هنا ؟! هل سامضى فى هذه الغابة جائعا
طول الليل ؟! (وبينما هو يتحدث الى نفسه ، ويتنقل
من حجر الى حجر مقتلعا واحدا تلو الآخر بجنون ، ينتفض
واقفا) هل ضللت الطريق ؟! لابد أننى ضللت الطريق !
ولكن كيف حدث ذلك مع أننى التزمت الدرب عبر الوادى.
فى وضوح النهار ؟! السبب هو أننى جائع وكان لابد أن
أتناول طعاما .. فمن أين تأتىنى القوة ما دمت جائعا ..
ولماذا أقبل الظلام هكذا بسرعة .. اننى لم أعد أرى شيئا
(ويشعل عود ثقاب .. وينظر حوله بينما تتزايد دقات
الطبول .. ويتحدث هو بصوت مرتعد) كيف جاءت كل
هذه الأحجار ؟! بينما لا أتذكر الا واحدا ! (وفجأة ويبد
مرتعدة يلقي بعود الثقاب على الأرض ويسحقه بقدمه) .
أيها الزنجى هل جننت ؟ هل تشعل أعواد الثقاب لتريهم
أين أنت ؟! يا الله ! استخدم عقاك ! ! يجب أن تكون
حريصا ! (وينظر بعينيه بفزع الى الوادى وراءه . ويده
على مسدسه) ولكن من أين جاءت كل هذه الأحجار
البيضاء ؟ ثم أين هذا الصندوق الذى أخفيته هنا ؟ (وعندما
يستدير بظهره تزحف الى المسرح مخاوف صغيرة على هيئة
أشباح من الغابة المظلمة .. وهذه الأشباح السوداء ليس
لها شكل محدد .. ولا نرى منها سوى عيون لامعة .. وإذا
كان لابد أن يكون لها شكل .. فهى على شكل ديدان
فى حجم طفل يحبو .. وهى تحاول بصعوبة أن تقف على

قدميها .. ولكنها تفشل . أما جونز فيتجه في مواجهة الغابة ويحملك في أعالي الأشجار محاولا في يأس أن يعرف أين هو) - اننى لا أعرف طريقى .. ان هذه الأشجار لا تدلنى على شيء .. لاشيء هنا يبدو كما كنت أعرفه من قبل .. لاشك اننى قد ضللت الطريق !! (وفي حزن شديد) ان هذا الأمر غريب ! ان هذا الأمر عجيب !! (وفي تحد مفاجيء ، وفي نبرة غاضبة) ايتها الغابة ، انك تحاولين أن تفرعينى ! (ومن الأشباح التى تتحرك أمامه تنطلق ضحكة صارخة كأنها الريح تصفر بين أوراق الشجر ... وتحاول الأشباح أن تتعلق به ... وينظر اليها جونز ، ويرتد الى الوراء بفزع ، وقد أمسك مسدسه بيده ... وفي صوت مرتجف) ما هذا ؟ من هناك ؟ أنت ؟ ابعدي عني ، والا أطلقت عليك الرصاص !! - (ويطلق الرصاص .. وينطلق من المسدس ضوء لامع ، ودوى ، وصمت لا يمزقه الا ضربات الطبول السريعة البعيدة ... أما الأشباح فقد انسحبت الى الغابة .. ويبقى جونز جامدا في مكانه يصغى بانتباه ... وصوت الطلق الناري واحساسه بأن المسدس في يده قد أعاد اليه شجاعته الضائعة ... وبدأ يتحدث الى نفسه في ثقة من جديد) .

لقد مضوا ... ان هذا الرصاص قد أعادهم الى مكانهم ... لم يكونوا سوى حيوانات صغيرة خنازيرية ... لابد أنهم قد نقبوا عن الصندوق وأكلوه ... أيها الزنجى الأبله ! ماذا تظنهم !! انهم ليسوا سوى أشباح !!

(فى اضطراب) انك أضعت هذه الرصاصة فى الهواء ... ان هؤلاء الزنوج قد استمعوا الى هذا الطلق الناري . لقد جاء الوقت كى تشق طريقك الى الغابة دون إبطاء .

(ويتجه الى الغابة ، وتردد قبل أن يدخل أشجارها .. ثم يستحث نفسه فى تصميم وعزم) امض أيها الزنجى ! ما الذى يخيفك ؟ لا شيء هناك سوى الأشجار .. امض ! (وفي جراءة ينطلق بين أشجار الغابة) .

المنظر الثالث

وفي الغابة القمر قد ارتفع .. واشعته تتدفق بين
أوراق الشجر .. فأصبح كل شيء لامعا ، واضحا ..
ولكن هناك حائطا كثيفا من الأحراش في مقدمة المسرح
.. يخفى وراءه مساحة خالية من الشجر على شكل
مثلث .. ووراءها السواد القاتم في الغابة كأنه حاجز
ضخم .. ويبدو طريق مظلم يقضى الى هذا المثلث من
الناحية اليسرى في المؤخرة .. ويتأوى متجها الى
الناحية اليمنى . وعندما يرتفع الستار لا تكون معالم
الأشياء واضحة ، فيما عدا دقات الطبول التي يكون
صوتها قد ارتفع قليلا وأسرع عما كان عليه في المنظر
السابق . وهناك صمت يمزقه كل لحظة صوت غريب
.. ثم يظهر شيئا فشيئا أمامنا الزنجي جيف يرحف
في مؤخرة هذا المثلث .. انه في منتصف العمر ، نحيل ،
أسمر .. وقد ارتدى ملابس خادم عربات البولمان ..
وعلى رأسه قبعة .. انه يلقي بالزهر على الأرض
أمامه ثم يلتقط الزهر ويهزه ثم يرميه .. ويفعل ذلك
بصورة منتظمة آلية كما لو كان آلة .. لأنه آلة ..
ووقع أقدام ثقيلة تقترب من الطريق الى اليسار .. ثم
صوت جونتز يجرى عاليا .. وهو يحاول أن يخفى
مخاوفه .

: لقد طلع القمر . هل تسمع أيها الزنجي ؟ لقد أضاء أمامك
كل شيء .. فلن يصسطدم رأسك بفروع الشجر .. ولن
تعرقل الأحراش ساقيك فأنت ترى الآن طريقك بوضوح ..
فالى الأمام !! (ومن حين الى حين يستريح بعض الوقت ..

ويتجه الى مؤخرة الأرض المثلثة ... ويمسح وجهه بكفه ..
وقد فقد قبعته وجرحت الأشجار وجهه ومزقت ملابسه (
اننى لا أدري كم الساعة الآن .. ولن أشعل عود ثقاب مرة
أخرى لأعرف كم الساعة .. الجو حار جدا .. (وفى تعب)
اننى لا أدري كم من الوقت قطعته فى طرقات هذه الغابة ..
لابد أنها ساعات وساعات طويلة كأنها الأبدية .. مع أنه
لم يمض سوى وقت قليل .. فالقمر لم يطلع الا منذ حين ..
فأمامك ليلة طويلة يا صاحب الجلالة ! (قالها بحسرة)
يا صاحب الجلالة لم تعد لك جلالة الآن ! (ويحاول أن
يتشجع) ليس هذا مهما .. ان هذا جزء من الخطة ..
ستنتهى هذه الليلة كما انتهى قبلها كل شيء آخر ...
فعندما تصل الى هناك فى أمان وفى يدك أموالك ستضحك
كثيرا .. (ويحاول أن يصفر ثم يتوقف فجأة) ولماذا تصفر
أيها المسكين ؟! هل تريد أن يسمعك العالم كله ؟ (ثم
يتوقف عن الكلام وينصت) ما تزال هناك الطبول ..
اننى أقترّب جدا من مكانها .. انهم يحملونها معهم .. لقد
حان الوقت لأواصل السير (ويخطو خطوة الى الأمام
ويتوقف فى قلق) ما هذا الصوت الغريب الذى أسمعه
هنا ؟ انه صوت غريب .. صوت يشبه .. صوت يشبه ..
يا الهى ! انه صوت يشبه أحد الزنوج وهو يرمى الزهر
(فى خوف) يحسن أن أضربه عندما أعرف مكانه (ويمشى
بسرعة الى المثلث .. ويقف جامدا عندما يرى جيّف .. وفى
فزع) من هناك ؟! من هذا ! هل أنت يا جيّف ؟! (متبجها
اليه وكأنه قد نسى كل شيء معتقدا أن الذى وراءه كائن
حى .. وفى نبرة ارتياح) يا جيّف ! اننى سعيد جدا
برؤيتك . لقد أخبرونى بأنك لم تمت عندما ضربتك

بالمسدس (ويتوقف فجأة فى رعب) ولكن كيف جئت
هنا أيها الزنجى ؟ (ويحملق فيه مبهورا .. بينما يستمر
جيف فى القاء الزهر .. وجونز يدور بعينية بفزع) ألا تريد
أن تتكلم ؟ انظر الى ! ألا تستطيع أن تكلمنى ؟ هل أنت
شبح ؟ .

(ويخرج مسدسه فى عصبية وغيظ وخوف) سأقتلك
أيها الزنجى فورا ! أيجب أن أقتلك مرة أخرى ؟! اذن
سأقتلك (ويطلق عليه الرصاص . وعندما يتبدد الدخان
يكون جيف قد اختفى .. ويقف جونز يرتعد .. ثم مستعيدا
ثقتة بنفسه) لقد اختفى على أى حال .. سواء أكان شبحا
أم لم يكن .. لقد اختفى ! (ويلاحظ أن دقائق الطبول بدأت
تعلو وتسرع .. وجونز يشعر بها .. وفجأة يتطلع وراءه) ..
انهم يقتربون .. انهم يقتربون بسرعة .. وأنا هنا أطلق
الرصاص لأدلهم على مكانى ! يا الهى ! يجب أن أهرب
بجلدى (وقد نسي الطريق .. يندفع فى جنون الى الأحرار
فى مؤخرة المسرح ... ويتوارى فى الظل) .

المنظر الرابع

في الغابة .. الطريق واسع ، قدر ، يتجه من
يمين المقدمة الى يسار المؤخرة .. وعلى الجانبين تقع
اشجار الغابة .. والقمر الآن في منتصف السماء ..
والطريق يلمع في ضوء القمر باهتا ، وفير واضح ،
كانما الغابة قد تنحت قليلا لتفسح للطريق مكانا ، وتخفي
سرها .. بعد ان يحدث ذلك تعود الغابة تنطوى على
نفسها .. ويختفي الطريق .. ويتعثر جونز في الناحية
اليمنى .. قد تمزقت ملابسه .. ويتلفت في دهشة
عندما يجد الطريق .. ولا يقوى على ان يفتح عينيه
في ضوء القمر الباهر .. ويرتمى على الارض مرهقا
بعض الوقت .. ثم تنتابه ثورة غضب مفاجيء .

جونز : اننى اكاد اذوب من الحر .. اننى لم اكف عن الجرى من
هنا الى هناك .. اللعنة لهذه الملابس الثقيلة ! (ويمزق
ملابسه .. وينزعها .. ويرمى بها على الارض .. ويبدو عاريا
حتى خصره) هكذا ! هذا احسن .. الآن استطيع ان اتنفس
(وينظر الى قدميه - وتقع عيناه على المهموز) وانت ايها
الحذاء الى الجحيم ! لقد حطمت قدمي وساقى (ويفسك
حذاءه ويلقى به بعيدا بملل) قد تخلصت منهم جميعا ايها
الامبراطور .. وفي استطاعتك الآن ان تسافر بخفة ..
يا الهى ! اننى مرهق .. (بعد برهة وهو يستمع الى دقات
الطبول الملحة البعيدة) يجب ان تكون بينى وبينهم مسافة
فيبعد هذا الجرى الطويل لا تزال هذه الطبول ترن في
أذنى .. بل انها تقترب أكثر فأكثر .. ولكن يجب ان أسير

فى المقدمة . انهم لن يدركونى (متنهدا) آه لو أسعفتنى
ساقاى ! اننى حزين لأننى قطعت الشوط حتى آخره ...
فوظيفة امبراطور وظيفه عسيرة !! (ويتلفت حوله فى
ريبة) ولكن كيف جاء هذا الطريق الى هنا ؟ انه طريق
مرصوف !! اننى لا اذكر اننى رأيته من قبل (ويهز رأسه
فى شك) ان هذه الغابة ولا شك قد امتلأت بأشياء عجيبة
بالليل ! (وفى فزع مفاجئ) يا الهى .. ارحمنى من هذه
الأشباح !! لا أريد أن أراها .. لقد حطمت أعصابى (ويحاول
أن يحدث نفسه فى ثقة) أشباح ؟ تقول انها أشباح أيها
الزنجى الأبله .. فلا يوجد شىء اسمه أشباح .. ألم يقل
لك القسيس أكثر من مرة انه لا توجد أشباح ... أنت
انسان متحضر .. هل أنت كهؤلاء الزنوج الجهلاء .. ان هذه
الأشباح لا وجود لها الا فى رأسك .. لا شىء هناك .. ولا شىء
هناك اسمه جيف .. ألا تعرف أنك ترى هذه الأشياء لأن
معدتك خالية وأن الجوع قد أرهقك .. فالجوع يخدع
رأسك وعينيك .. ان أى أحرق يعلم ذلك ! (ثم يتوسل
فى حزن) ولكن يا الهى لا تدعنى أر شيئا من هذا ايا كان
أشباحا أم غير أشباح !! (ثم فى حذر) اسكت . لا تتكلم ..
اسكت .. أنك فى حاجة الى السكوت .. امض فى طريقك
من جديد . (متطلعا الى القمر) لقد مضى نصف الليل ،
وستصل الى الشاطئ مع الصباح ، وحينئذ تكون فى
أمان .

(ومن الجهة اليمنى يدخل بعض الزنوج .. وقد ارتدوا
ملابس المسجونين .. وحلق كل منهم رأسه .. وقد ربطت
رجل كل منهم بسلسلة غليظة فى نهايتها كرة من الحديد
ثقيلة .. وبعضهم يحمل الفأس أو الجاروف ... ويتبعهم

رجل أبيض ارتدى ملابس حارس سجن .. وعلى كتفه
بندقية .. وفي يده سوط غليظ .. وعندما يشير الحارس
اليهم يقفون على الطريق الذى يجلس فيه جونز .. بينما
كان جونز زائغ النظر الى السماء لا يشعر باقترابهم -
الاقتراب بلا صوت - وفجأة يراهم وتجحظ عيناه ..
ويحاول أن ينهض على قدميه ويهرب ولكنه يلبث فى مكانه
وقد أذهله الخوف .. وفى ذل وتوسل (...

جونز : يا آلهة السماء ! (حارس السجن ياوح بسوطه - وبلا
صوت أيضا - وعند هذه الإشارة يبدأ كل المسجونين
برصف الطريق .. ويلوحون بالفتوس .. ولكن لا يسمع
لهم صوت .. وحركاتهم كحركات جيف فى المنظر السابق
آلية ، جامدة ، بطيئة ... ويشير حارس السجن بسوطه
الى جونز ... ويدفعه الى أن يأخذ مكانه بين المسجونين ..
وينهض جونز فى ذهول كأنه فى حالة تنويم مغناطيسى
ويتمتم فى اذعان) نعم يا سيدى ... حاضر ياسيدى .. اننى
قادم (وعندما يتحرك متجها الى المكان الذى اشار اليه
حارس السجن ... يلعنه فى صوت هامس ملؤه الغيظ
والحقد) اللعنة عليك ا اننى لابد أن أعرفك يوما ما !
(ويحرك جونز يديه كأن فيهما جاروفا يحمل فيه التراب
ويلقى به الى جانب الطريق فى حركة آلية .. وفجأة يقترب
منه الحارس .. ويتهدده غاضبا .. ويرفع صوته ويلهب به
ظهر جونز .. ويتلوى جونز من الألم .. ويستسلم فى هوان
ويتركه الحارس فى احتقار ويمضى بعيدا عنه .. وفى التو
يستجمع جونز قواه وينتصب واقفا .. ويرفع جاروفه الى
أعلى كما لو كان مقبضا من حديد .. ويقفز محاولا قتل
الحارس .. وفى اللحظة التى ينزل فيها الجاروف على

جمجمة الرجل الأبيض ... يتنبه جونز فجأة انه ليس في يديه شيء .. فيصرخ في يأس) أين جاروفى ؟ أعطنى هذا الجاروف حتى أحطم رأس هذا اللعين ! (وهو يناشد زملاءه المسجونين) اعطونى جاروفا !! فليعطنى أى واحد منكم جاروفا !! (يقف المسجونون جامدين .. بلا حراك .. عيونهم الى الأرض ويبدو الحارس كأنه ينتظره متوقعا ما سيحدث له ، وقد أدار ظهره الى جونز ... أما جونز فهو فى غضب وفزع يخرج مسدسه) سأقتلك أيها الشيطان الأبيض ! حتى لو كانت هذه آخر لحظة فى حياتى ! سأقتلك سواء أكنت شبحا أم شيطانا !! (ويخرج المسدس ويطلق رصاصة على ظهر الحارس .. وفى هذه اللحظة تقترب جدران الغابة من الجانبين .. ويختفى الطريق ومعه المسجونون ... والصوت الوحيد الذى نسمعه هو صوت جونز وهو يزحف فى جنون بين الأحراش بصورة مجنونة ثم دقات الطبول ما تزال بعيدة ولكنها تتزايد وتسرع) .

المنظر الخامس

ارض دائرية .. فضاء كبير .. تحيط بها جدوج
اشجار متلاصقة ، طويلة ، لا نرى أعاليها . . وفي
الوسط يوجد جلع شجرة قديم ، قد تأكل من فعل
الزمن ، فبدا كالمنصة التي يقف عليها السمسار ..
والقمر يغمر المكان بضياءه .. وجونز يشق طريقه
في الغابة الى اليسار .. وينظر مذهولا الى الارض
الفضاء بنظرات كلها خوف وفزع .. وقد تمزق
« بنطلونه » وحداؤه .. ويتجه في حرص نحو جلع
الشجرة في المنتصف .. ويجلس عليه متاهبا للهرب
في اية لحظة .. ثم يضع رأسه بين يديه ويهتز الى
الامام والى الوراء .. وهو يرثى لنفسه في حزن
واسى .

جونز : يا الهى ! يا الهى ! يا الهى ! (ويركع على ركبتيه
ويرفع يديه الى السماء ، ويتضرع فى ألم وحزن) يا الهى !
استمع لدعائى ! اننى أبدو كالخاطئ المسكين .. اننى
أعرف اننى أخطأت .. أعرف ذلك .. فعندما أمسكت جيف
وهو يغش الزهر قد غلبنى الغضب فصرعته قتيلًا ..
يا رب ! اننى أخطأت ! وهذا الحارس عندما ضربنى
بالسوط ، غلبنى الغضب على أمرى ، فقتلته .. يا الهى !
لقد أخطأت ! وهؤلاء الزنوج الحمقى عندما رفعونى الى
عرش الامبراطور ، سرقت كل ما وقع فى يدي .. يا رب !
لقد أخطأت ! اننى أعرف ذلك .. وأنا شديد الأسف ..
فسامحنى يا رب ! سامح الآثم المسكين ! (وفى خوفه

مفاجيء) أبعدهم عنى يا رب .. أبعدهم عن طريقى ! وأسكت
دقات الطبول التى تمزق أذنى ! (ويقف على قدميه ،
وواضح أن الدعوات قد أراحته ، وأعادت اليه الثقة بنفسه)
ان الله سيحفظنى من الأشباح ! (ويجلس على جذع
الشجرة) اننى لم أعد أخاف من البشر الحقيقيين ..
فليجيئوا هنا .. أما الأشباح (ويرتعد .. وينظر الى قدميه ..
ويلعب بأصابعه فى حذائه) مسكينة قدمائى ! ان هذا
الحذاء قد أرهقهما وجرحهما .. ومن الأفضل أن أمشى
بدونه (وينزع حذاءه الممزق ، ويمسكه فى يديه ، وينظر
اليه فى أسى) لقد كان هذا الحذاء جلدا ممتازا ... أنظر
اليه الآن أيها الامبراطور !! انك على أسوأ حال (ويتنهد
فى حسرة ، ويظل حانى الرأس ينظر الى حذائه فى يديه
كأنما لا يريد أن يتركه .. بينما هو مأخوذ بمخاوفه .. يدخل
جمهور من الأشخاص بصمت من كل جانب من جوانب
المسرح .. وقد لبسوا جميعا ملابس أبناء الجنوب فى حوالى
منتصف القرن الماضى .. فهناك رجال فى منتصف العمر
من المزارعين .. ويظهر شخص هام هو السمسار .. وجمهور
من المتفرجين من الفتيات ، والأغنياء ، قد جاءوا لمشاهدة
سوق الرقيق .. يتبادلون التحيات .. ويتحدثون معا فى
صمت .. وحركاتهم جافة ، متكلفة ، آلية .. ويتجمعون حول
جذع الشجرة .. ويتقدم الرقيق يقوده أحد الخدم -
والرقيق ثلاثة من الرجال فى أعمار مختلفة .. وامرأتان
قد حملت احدهما طفلا على صدرها ترضعه .. وقد وضعوا
جميعا الى يسار جذع الشجرة بجوار جونز ، والمزارعون
البيض ينظرون الى الرقيق كما لو كانوا قطعانا من الماشية
ويتبادلون الحكم عليهم .. والأغنياء يشيرون بأصابعهم

ويندون بعض الملاحظات الخاطفة ، وكذلك تفعل الفتيات كل ذلك يجرى فى صمت ما عدا دقات الطبول .. والسمسار يرفع يده .. وقد أخذ مكانه فوق جذع الشجرة .. وجمهور المتفرجين ينصت اليه باهتمام .. ويلمس السمسار كتفى جونز مشيرا اليه لكى يقف فوق جذع الشجرة . ويتطلع اليه جونز ، فىرى الجماهير فى كل جانب .. وهو يحاول أن يجد ثغرة ليهرب .. فلا يجد .. فيصرخ ويقفز فى جنون فوق جذع الشجرة ليبعد عنهم قدر استطاعته .. ويظل واقفا وقد أصابه الفزع بشلل تام .. ويبدأ السمسار مساوماته الصامتة .. ويشير الى جونز .. وينادى المزارعين أن يختاروه لأنفسهم .. فهو له سواعد قوية .. وهو ما يزال قويا رغم أنه فى منتصف العمر .. وهم ينظرون الى ظهره ، وكتفيه ، والى عضلات ذراعيه ، والى ساقيه ، وهو قادر على أن يقوم بأى عمل شاق .. يضاف الى ذلك أنه ذكى ، ولبق ، فهل يتقدم أحد السادة للدخول فى المزاد ؟ ويرفع المزارعون أصابعهم ويقترحون الثمن .. ويبسود أنهم حريصون جميعا على اقتناء جونز - ويستمر المزاد والاهتمام واضح على وجوه الجمهور .. وبينما هم كذلك تبدو شجاعة اليأس على وجه جونز .. فيجرؤ على النظر الى الناس حوله وعلى وجهه فزع واضح ، يعقبه ذهول ، ثم صحو وإدراك واضح .. فيتكلم) .

جونز : ماذا تفعلون هنا أيها البيض ؟ ما كل هذه الضوضاء ؟ ولماذا تنظرون الى هكذا ؟ ماذا تصنعون بى ؟ (وفى حالة تشنج وغيظ ، وحقد وخوف) هل هذا مزاد ؟ هل تبيعوننى كما كان يحدث قبل الحرب ؟! (ويخرج مسدسه عندما يدفع به السمسار الى أحد المزارعين -

ويبدو حائرا بعينيه بين البائع والمشتري) وأنت تبيعني ؟
وأنت تشتريني ؟! سأريكما كيف أننى زنجى حر ! اللعنة
عليكما !! (ويطلق الرصاص على السمسار وعلى المزارع
بسرعة كأن الرصاصتين قد انطلقتا فى وقت واحد .. وكأنما
كانت هذه إشارة الى أن يقترب حائط الغابة .. فلا يبقى
الا الظلام والصمت الذى يمزقه صوت جونز وهو يجرى
صارخا من الخوف .. ودقات الطبول التى تستمر فى
السرعة والارتفاع) .

المنظر السادس

مكان فسيح في الغابة .. وفصون الأشجار تتشابه
فوقه كأنها سقف منخفض يرتفع عن الأرض خمس
أقدام .. ويبدو هذا المكان المظلم كأنه سفينة قديمة
.. أما ضوء القمر فهو بعيد تماما فيما عدا ضوءا
خافتا يتسرب من بين الأشجار .. وصوت يفترب
من اليسار .. وجونز يتخبط ويرحف .. وصوته
وهو يبكي يجرى مرقا .

جونز : يا الهى ! ماذا عساي أن أفعل الآن ؟ . لم يعد معى رصاص
الا هذه « الخرطوشة » الفضفية .. واذا هاجمتنى هذه
الأشباح فكيف أستطيع أن أطردها بعيدا عنى .. يا الهى !
لم يبق معى سوى هذه الخرطوشة الفضفية .. وقد احتفظت
بها كشيء يجلب الحظ .. فاذا أطلقتها فقد حل بى الدمار ..
يا الهى ! ان الظلام يعم كل شيء ! .. أين القمر ؟ يا الهى !
أليس لهذا الليل نهاية 11 ؟ (ويتلمس طريقه الى الامام
بحذر) هنا ! يبدو أن هذا مكان فسيح .. سأستريح هنا
بعض الوقت .. ولا يهمنى اذا أدركنى الزنوج .. فلا بد أن
أستريح .. (يتقدم الآن الى الامام فيبدو وقد لفه الظلام
« وبنطلونه » قد تمزق فلم يبق منه سوى قطعة قماش
مهلهلة .. ويرتمى على الأرض ممددا ، ووجهه الى الأرض
فى ارهاق .. وبالتدريج يظهر الضوء على هذه الأرض
المصورة .. ويبدو صفان من أشباح يجلسون وراء جونز ..
ويبدو أنهم يجلسون فى يأس وقد جلس كل فى مواجهة

الآخر .. وقد لامست ظهورهم جدار الغابة .. وكلهم من
الزنوج وراءه .. وقد تغطوا بجلد أسد ... وفى أول الأمر
لا يتكلمون ولا يتحركون ، وبعد ذلك يبدأون فى الحركة
ببطء الى الأمام والى الوراء ، ثم يهتزون جميعا فى حركة
موحدة كأنهم على ظهر مركب .. وفى نفس الوقت يعلو
بينهم همس حزين ، لا يزال يعلو شيئا فشيئا بدرجات
منتظمة ، كأنها تتمشى مع دقات الطبول البعيدة .. ولا تزال
تعلو حتى تصبح عويلا يائسا ، حادا ، لا يطاق ، ثم تهبط
بالتدريج حتى تستحيل الى صمت وتعلو من جديد .
وجونز يبدأ فى التطلع حول هذه الأشباح .. ويلقى بنفسه
على الأرض مرة أخرى حتى لا يرى شيئا .. ويرتجف من
الفرع عندما يعلو النحيب مرة أخرى .. وفى المرة التالية
يعلو صوته كأن قوة تضغط عليه فيصرخ مع الآخرين ..
وعندما تتعالى أصواتهم ينهض ، ويجلس مثلهم ، ويهتز الى
الوراء والى الأمام مثلهم ، ويبلغ صوته أقصى درجات الأسى .
ويتلاشى الضوء والأصوات ، فلا يبقى الا الظلام .. ويسمع
صوت جونز وهو يصرخ هاربا .. ويتلاشى صوته شيئا
فشيئا كلما ارغل فى الغابة .. أما صوت الطبول فيتعالى
ويسرع بالحاح كأنه موسيقى النصر) .

المنظر السابع

جدع شجرة ضخمة عند حافة النهر الكبير ..
حائط حجري قديم يبدو وكأنه مذبح في كنيسة ..
وشاطئ النهر يبدو عاليا في مؤخرة المسرح .. وسطح
النهر يمتد بعيدا كصفحة فضية في ضوء القمر ،
وقد غلته غلالة من الضباب الأزرق تبدو بعيدا ..
ونسمع صوت جونز من الناحية اليسرى يعلو ويهبط
يأثسا بين أنات الرقيق المصفدين في الأغصان ..
والصوت يعلو ويهبط مع الدقات المنتظمة للقلب ..
وبينما ينخفض صوته يدخل الى المسرح .. ويبدو
وجهه جامدا ، متحجرا ، وفي عينيه لمعان مجنون ..
ويتحرك كأنه نائم .. ويتلفت حوله الى الأشجار ،
والى المذبح ، والى صفحة النهر الفضية .. ويمر بيده
على رأسه في حيرة ودهشة .. ثم يركع على ركبتيه
بخضوع امام المذبح كأنه يستسلم لدافع غامض ..
ويبدو أنه قد عاد الى بعض صوابه لأنه ما يزال
لا يدري ما الذي يفعله ، ولأنه زائغ البصر ، خائف
من كل شيء حوله .

جونز : ما هذا ؟! ما هذا الذي أفعله ؟! ما هذا المكان ؟! يبدو
كأننى أعرف هذه الشجرة ، وهذه الأحجار ، وهذا النهر ..
يبدو أننى كنت هنا من قبل ! (مرتجفا) اننى أخاف من
هذا المكان .. اننى خائف .. يا الهى !! احفظ عبدك الخاطيء !
(ثم يزحف على رجليه مبتعدا عن المذبح ، مخفيا وجهه
ويبكي بصورة مجنونة - ومن وراء جذع الشجرة يخرج
ساحر كأنه انطلق من جذع الشجرة .. فانه عجوز .. عار

فيما عدا جلد حيوان صغير قد التف حول خصره .. وله ذيل يتدلى الى الامام ... وجسمه مدهون بلون أحمر فاتح .. وله قرنا بقرة على جانبي رأسه متجهان الى أعلى .. ويحمل في يده قطعة من العظم ، وفي يده الأخرى عصاه السحرية وحزمة من الريش الأبيض .. وقد تحلى في عنقه ، وأذنيه ، ومعصميه ، ورجليه بجعارين من الزجاج والعظم ... ويقفز على المسرح قفزات غريبة ، لا تحدث صوتا ، ويتحرك بين جونز والمذبح ... ويبدا في الرقص والغناء كأنه يساير دقات الطبول التي تزداد قوة ، وتبلغ ذبذباتها العنيفة الهوائية .. ويرفع جونز رأسه ، وينهض على ركبتيه ، ولكنه يبقى جامدا في خوف من رؤية هذا الساحر .. أما الساحر فيضرب المسرح برجليه .. ويعلو ويهبط بصورة رتيبة دون أن يتخلله كلام .. وبالتدريج يصبح رقصه توقيعا كأنه يروي قصة : انه يهرب فتبعه الشياطين .. ويختفى .. ويهرب مرة أخرى .. وتصبح قفزاته على المسرح أعنف .. ويزداد اقتراب الشياطين منه .. ثم يستولى عليه روح الرعب نهائيا .. أما غناؤه فيعلو ويصبح صرخات منتظمة - أما جونز فيبدو أنه في حالة تخدير تام .. ويشترك هو الآخر في الغناء والصرخات .. ويساير دقات الطبول بيديه ويهتز الى الامام والخلف ، فهذا الرقص قد تغلغل في نفسه ، وأخيرا يصبح الرقص وكأنه يروي حالة من اليأس . ثم يتحول بعد ذلك كأنه أمل وحشى .. ثم كأنه خلاص : فقوى الشر تريد التضحية فيجب ألا تغضب .. ويشير الساحر بعصاه الى الشجرة المقدسة ، والى النهر ورائها ، والى المذبح ، وأخيرا الى جونز بلهجة الأمر القاسي ... ويبدو أن جونز قد فهم هذا المعنى .. فعليه هو أن يضحي بنفسه .. فهو يضرب جبهته في الأرض ويبكى بصورة جنونية)

الرحمة يا رب ! الرحمة ! ارحم الخاطيء المسكين ! (ويقفز
الساحر الى شاطئ النهر .. ويمد ذراعيه .. وينادي بعض
الالهة في أعماقه .. ثم يتراجع الى الوراء في بطاء ويظل
ناشرا ذراعيه .. ومن النهر يبدو رأس تمساح ضخم ..
فيعلو على الشاطئ .. وله عينان خضراوان لامعتان ،
وقد تركزتا على جونز .. فينظر اليهما مأخوذا .. ويتجه
الساحر الى التمساح ويلمسه بعصاه .. وفي سيطرة
بغیضة يتجه اليه .. ويتلوى جونز واضعا يده على بطنه ..
ويستمر في البكاء) الرحمة يارب !! الرحمة !! (التمساح
يخرج من الماء شيئا فشيئا .. جونز يتلوى في اتجاهه ..
صوت الساحر يتردد في جنبات المسرح بصورة صارخة ..
دقات الطبول تتعالى في جنون .. جونز يصرخ .. وفي حالة
من التوسل ، والقلق ، والتشنج) انقذني يا رب !
يا الهی ! استجب لدعائي ! (وفي الحال ، واستجابة لهذا
الدعاء تبرز له فكرة الخرطوشة الفضية التي بقيت معه ،
ويمد يده الى جيبه ، ويصرخ في تحد) الخرطوشة
الفضية !! أنت لم تغلبني بعد !! (ويطلق الرصاص على
العينين الخضراوين أمامه .. ويفوس رأس التمساح في
النهر .. والساحر يقفز وراء الشجرة المقدسة ويختفي ..
وجونز قد تمدد ووجهه الى الأرض ، وذراعا ممدودتان ..
ويرتعش من الخوف كلما ترددت دقات الطبول في قوة
وانتقام) .

المنظر الثامن

الفجر . نفس المنظر الثانى .. خمد يفصل بين
الغابة والوادي .. جدوع الأشجار القريبة تبدو باهتة
.. ولكن الغابة وراءها ما تزال ظلا قائما .. وتبدو
الطبول كأنها فى نفس المكان ، عالية ، لها ذبذبات
مستمرة . ولیم يدخل من اليسار وراءه بعض جنوده ،
ومعه سميرز . ولیم يدين .. له وجه كالقرد .. انه
من سلالة الافريقيين البدائيين .. وقد ارتدى جلد
أسد .. والتف حول خصره حزام به « خرطوشة »
ومسدس .. وجنوده عراة بدرجات مختلفة .. وكلهم
يلبسون قممات عريضة من سيف النخيل .. وكل
منهم يحمل بندقية .. وسميرز يبدو كما كان فى
المنظر الاول .. وواضح أن أحد الجنود من الذين
يقتفون الأثر ، وهو لذلك يفحص الأرض بهيئته
باهتمام شديد ، ويشير الى البقعة حيث دخل جونز
الى الغابة .. ويتجه لیم وسميرز الى حيث أشار .

سميرز : (بعد أن ألقى نظرة ، يشيح بوجهه باحتقار) هذا هو
الطريق الصحيح الذى سار فيه ، انه على مسافة أميال
ويبلغ الشاطئ . اللعنة عليه ! ألم أقل لك انك لن تعثر
عليه .. لقد أضعت الليل كله وأنت تدق هذه الطبول وتلقى
بالسحر والتعاويد فى كل مكان !

ليم : (بخشونة) سنعثر عليه ! (ويشير الى جنوده الذين
جلسوا القرفصاء فى شبه دائرة) .

سميزرز : (وقد نقد صبره) حسنا ! اذا كنتم ستذهبون الى الغابة
للبحث عنه فأى شيء تنتظرون اذن ؟ ! .

ليم : (جامدا) سنأتى به ! .

سميزرز : (وقد ابتعد عنه باحتقار) انه أحسن منكم جميعا ..
اننى أمقته .. ولكننى أفضله عليكم ! (ويجىء صوت من
الغابة .. والجنود ينهضون واقفين وقد صوبوا بنادقهم .
ويبقى ليم جالسا دون أن يبدو على وجهه أى تعبير .. ولكنه
يستمع باهتمام .. ويشير بيده بسرعة .. ويسرع أتباعه
بالزحف الى الغابة .. ويتناثرون فيدخل كل منهم من مكان
مختلف) .

سميزرز : لعلك تظن أنه هو .. أرجو ذلك !

ليم : (بهدوء) سيكون فى قبضتنا !!

سميزرز : أغبياء ! (وبعد لحظة تفكير وفى دهشة) ربما حدث ذلك !
فاذا ضل طريقه فى هذه الغابة فسيلف فى دائرة دون
أن يعرف أولها من آخرها .

ليم : (دون أن يبدو عليه أى شيء) اسكت !! (أصوات البنادق
وهى تحتك بأغصان الأشجار .. وهمهمات وحشية ..
وفجأة يتوقف دق الطبول .. ويتطلع ليم الى الرجل الأبيض
بشيء من الارتياح) انه فى يدنا ميت !

سميزرز : (بسخرية) طبعا انت تعرف انه هو ، وانك ستقتله !

ليم : لقد حصل رجالى على « خراطيش » فضية .. ان خراطيش
الرصاص لا تقتله .. ان لها سحرا قويا .. لقد حصلت
على المال .. وصنعت « خراطيش » فضية ، ووضعت
فيها سحرا أيضا .

سميزرز : (مندهشا) اذن هذا هو الذى كنت تعمله طول الليل ؟ !

أليس كذلك ؟ كنت تخاف أن تطارده قبل أن تصب هذه
« الخراطيش » الفضية !

ليم : (وهو يقرر حقيقة في بساطة) نعم . ان « الخرطوشة »
الفضية فيها سحر قوى ، أما « الخرطوشة » الرصاص
فلا فائدة منها .

سميزرز : (وهو يضرب رجله بيده ساخرا) انك لن تفعل شيئا ..
لن تصيبه .. لن تعثر عليه لا أنت ولا رجالك !

ليم : (فى هدوء) انهم سيأتون به حالا (ويخرج الجنود من
الغابة يحملون جسم جونز .. انه ميت .. يحملونه الى
ليم الذى يفحص جسمه بارتياح شديد .. وينحنى
سميزرز .. وفى لهجة من الفزع) حسنا .. لقد فعلوا من
أجلك الكثير يا جونز .. أنت الآن ميت كسمكة !
(ساخرا) أين عظمتك ؟! وأين قوتك يا صاحب الجلالة ؟!
وأين « خراطيشك » الفضية ؟! .

« ستار »

مطبعة مصر وشركة مساهمة مصرية

١٩٥٩

هذا الكتاب

لخص « يوجين أونيل » حياته كلها ، وحياة الفنانين الكبار
في كلمات قليلة عندما قال : « لقد أحببت وعربدت ، وكسبت
وخسرت ، وغنيت وبكيت . »

فقد ولد هذا الكاتب الكبير على خشبة المسرح ، وكان
المسرح على أيامه متحركا يركب العربات وتجره الخيول . وكان
الطفل يجرى وراء أبيه وأمه من بلد الى بلد . وكان أبوه يقطع
أمريكا من الشرق الى الغرب في أدوار المسرحيات الكبرى
لشكسبير . وفجأة عدل الأب عن المسرح التقليدي وظهر في
المسرحيات الرومانتيكية . هكذا انتقل دون مقدمات .. وقد
ورث الابن عن أبيه هذه الصنعة . كان ينتقل من بلد الى بلد .
ومن قارة الى قارة . ومن مهنة الى مهنة . كان الابن قد عاهد
نفسه على أن يجعل حياته كلها مسرحا ، وأن يجعل هذا المسرح
متحركا له عجالات ، أو يمشى على المسرح .

والحقيقة أن « يوجين أونيل » كان في حالة قلق شديد .
فلم يكن يعرف ماذا يريد ، ولا ماذا يراد منه ، وله ، وبه . ان
هارب من أن يسأل نفسه : وماذا بعد ؟ .

من مقدمة أنيس

كتاب لا بد أن يقرأ

Bibliotheca Mexadrina



0289597